

го процесса. Это приобретает особую значимость в условиях, когда расширение профессиональной подготовки в университетах наполняет реальным содержанием понятие профессионального конкурса, что неизбежно приводит к появлению в студенческой среде лиц, вышедших из мира труда. Их практический опыт часто используется добросовестными преподавателями для повышения уровня своих знаний и нередко толкает к пересмотру и отбору новых методов обучения в учебном процессе, что фактически способствует индивидуализации обучения и вместе с тем является условием дальнейшего расширения демократизации университетского образования.

Важной чертой алжирского университета сегодняшнего дня является также совершенствование критериев отбора преподавательского состава, требования к которому постоянно повышаются. В Алжире решающим условием при найме преподавателя на работу является не специфика диплома, а профессиональная квалификация, основы которой, как известно, закладываются в студенческие годы. Преподаватель алжирского вуза должен обладать большими дидактическими способностями в соответствии с определенными психо-физическими данными, поскольку он обеспечивает высококачественную передачу «не только знаний, но также, главным образом, формирование мышления, метода упорного труда, критического духа, «университетского» склада ума, вкуса к исследовательской работе, потребности к точности, к хорошо выполненной работе, удовольствия от труда, пытливости ума...»<sup>2</sup>. При подготовке будущих преподавателей поэтому большое место уделяется усвоению ими основ широкой культуры, соединяющей глубокие педагогические, психологические и социологические знания.

В целях улучшения педагогической подготовки руководящие органы Алжира стремятся переместить акцент в этой сфере с содержания на способ подачи материала. Иначе говоря, приоритет отдается не накоплению знаний, а овладению методами и умениями работы, основами педагогики сотрудничества. Прямым результатом такого логического подхода является равное внимание, уделяемое как научно-теоретической, так и практико-педагогической подготовке, что обуславливает определенную гибкость в реализации учебных программ, внедрение и использование всевозможной образовательной техники, проведение семинаров в рамках переподготовки по изучению опыта. Весьма полезной представляется работа по воспитанию у студентов высших педагогических заведений восприимчивости к результатам научных исследований, к разнообразным нововведениям, находящимся в гармоничном соответствии с национальными ценностями, что в значительной степени способствует превращению сферы образования в непрерывный процесс самообновления и развития. При таком способе подготовки творческие кадры, используя новые организационные формы работы, в свою очередь, могут разрабатывать и внедрять новые достижения педагогической мысли в организацию учебного процесса.

Успех образовательной политики высшего звена системы народного образования в Алжире обеспечивается динамичным характером образовательных целей и задач, стоящих перед вузами, постоянным поиском путей совершенствования форм организации учебного процесса, гибким и творческим использованием новаторских педагогических идей, достижений науки и техники. Для высшей школы народно-демократического государства характерно использование педагогики сотрудничества и увязывание в одно целое процесса образования с процессом формирования общественной активности обучаемого, реализация задачи организации коллективных действий. Все эти черты в совокупности определяют высокий уровень подготовки национальных кадров, способных содействовать социально-экономическому прогрессу независимого Алжира.

<sup>1</sup> Herzlich G. Des universités à la recherche d'une voie africaine. Le Monde, 1978. 4 janvier. P. 8.

<sup>2</sup> Le rôle de l'enseignement universitaire en vue de la transformation et du développement de la société. Paris, 1979. P. 46.

*В. Н. КИРИСЬ*

## **К ПРОБЛЕМЕ УСВОЕНИЯ СЛОЖНЫХ СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ НЕМЕЦКОГО СПЕЦТЕКСТА**

Сегодняшнему студенту и будущему специалисту крайне важно овладеть навыками и умениями рационального чтения оригинальных текстов на

иностранным языке, ибо в естественном общении и в сферах практической деятельности человек встречается не с облегченными, адаптированными, а с оригинальными материалами, с необходимостью самостоятельно проникнуть в их содержание.

В научно-технической литературе различают следующие виды работ: журнальные статьи, монографии, книги, диссертации, доклады, справочники, инструкции. Многие из них, особенно журнальные статьи, используются в качестве учебного материала на вторых, третьих курсах неязыковых вузов. Приступая к чтению спецтекстов, студенты встречаются с рядом трудностей, обусловленных не только содержанием текстов, но, прежде всего, их лексическим и структурно-грамматическим оформлением.

Для свободного чтения и понимания текстов по специальности необходимы два основных вида умений и навыков: 1) овладение языковыми средствами (грамматическими, лексическими, фонетическими), при помощи которых выражается содержание текста; 2) овладение навыками осмысления содержания текста<sup>1</sup>.

В данной статье мы остановимся на роли обучения пониманию сложных грамматических конструкций и на некоторых формах их предъявления и усвоения. Для оригинальных текстов по специальности на немецком языке характерно наличие большого количества сложноподчиненных предложений и сложных синтаксических конструкций: распространенное определение, причастный оборот, инфинитивные конструкции. Причины трудностей, возникающих при переводе текстов, обусловлены прежде всего отсутствием у студентов умения опознавать данные грамматические явления по формальным признакам, соотносить их форму с определенным значением, а также отличать их от сходных грамматических форм.

При обучении иностранному языку в неязыковом вузе исходят из того, что учащиеся уже имеют элементарные знания по грамматике, а задача вуза состоит в расширении и углублении этих знаний на материалах, ориентированных на специальность.

Важную роль в обучении чтению спецтекстов с учетом структурных особенностей, вызывающих специфические трудности, играют аналитические методы грамматической работы. Особенностью обучения рецептивной грамматике в неязыковом вузе является то, что даже те явления, которые изучались в школе, студенты познают в совершенно новых для них аспектах. Кроме того, они овладевают новыми грамматическими явлениями, характерными для научных текстов. Поэтому целенаправленный подход к обучению грамматике как средству понимания сложных текстов по профилирующей специальности вызывает необходимость специальной систематизации грамматических знаний и приемов работы. Задача преподавателя — специально нацеливать студентов на распознавание и осмысление грамматических форм, поиск формальных признаков и ориентиров, на основе которых возможно овладеть грамматическими навыками анализа, т. е. механизмами узнавания и различения грамматических форм, что без осознания их особенностей и способа функционирования соответствующих явлений невозможно»<sup>2</sup>.

Для овладения сложным грамматическим явлением особенно важным является объяснение состава и признаков формы грамматического явления, всех значений, которые может иметь данное явление. Немаловажное значение имеет и способ объяснения<sup>3</sup>. Наиболее эффективным является объяснение, которое начинается с формы грамматического явления и приводит к раскрытию его содержания. Здесь необходимо применять различные виды правил, представляющих собой инструкции, памятки или руководства для определения формы грамматического явления и его опознавания при чтении. Использование таких правил-инструкций представляется наиболее результативным для объяснения сложноподчиненных предложений с несколькими придаточными, причастных оборотов, инфинитивных конструкций, распространенного определения. При составлении правил-рекомендаций учитываются лишь те признаки грамматических явлений, которые необходимы для понимания текста, а именно: 1) формальные признаки конструкции; 2) признаки, которыми данная конструкция отличается от сходных с нею явлений; 3) функции, которые может выполнять конструкция. Причем правила акцентируют внимание на способе выполнения действия, необходимом для опознавания и понимания синтаксических конструкций при чтении, а следовательно, правильного понимания всего читаемого текста.

В качестве примера приведем следующие упражнения на усвоение рас-

пространенного определения (РО). (В каждом упражнении вместе с заданием дается правило-инструкция.):

1. Вычлени в следующих предложениях РО; вспомните, что а) РО стоит между артиклем и его заменителем и определяемым существительным; б) основной член РО стоит непосредственно перед определяемым существительным.

2. Выделите в следующих предложениях РО; запомните, что а) на начало РО указывает скопление служебных слов, в том числе: артикль+артикль, местоимение+артикль; артикль+местоимение; б) РО заканчивается причастием (или прилагательным).

3. Определите, в каком из данных предложений есть РО; вспомните, что а) РО— это определение, имеющее при себе зависимые слова; б) стержневое слово РО находится после зависимых от него слов.

4. Выделите в следующих предложениях РО; помните, что после нахождения начальной границы РО необходимо установить, к какому существительному оно относится, т. е. определить, с каким существительным связан артикль (или его заменитель), стоящий перед РО.

5. Переведите следующие предложения; запомните, что при переводе РО а) сначала следует перевести определяемое существительное; б) если вместо артикля перед существительным стоит его заменитель (местоимение, числительное), то его надо перевести вместе с определяемым существительным; в) затем следует перевести основной член РО (причастие или прилагательное); г) затем группу слов, поясняющих причастие в том порядке, в каком они стоят в предложении.

Найдите в следующих предложениях РО; имейте в виду, что а) РО может относиться к любому члену предложения, выраженному существительным; б) стержневое слово согласуется с существительным, которое оно определяет в роде, числе и падеже. Переведите предложения на русский язык.

7. Найдите в следующих предложениях РО обособленный причастный оборот; помните, что а) причастный оборот обособляется запятой; б) причастие в обособленном обороте имеет неизменяемую форму. Переведите предложения на русский язык.

8. Выделите в следующих предложениях РО и преобразуйте его в придаточное определительное; вспомните, что а) придаточное определительное предложение следует за тем членом главного предложения, определением которого является; б) придаточное предложение выделяется запятой. Переведите предложения на русский язык.

Указанные упражнения преследуют цель развить умение узнавать в тексте и дифференцировать формальные признаки РО и сходные с ним грамматические формы и соотносить форму определения с его значением.

Однако следует отметить, что даже не очень сложные РО требуют для правильного осмысления знания рода, склонения и числа существительных, склонения прилагательных, употребления артикля. Роль всех этих знаний еще более возрастает в трудных случаях (РО с обширными включениями, в распространенном предложении с опущенным существительным и т. д.)<sup>4</sup>.

Например: Ein anderer Fall der Unterschlagung eines Heineschen Bekenntnisses zum Kommunismus kann durch den Vergleich des Textes seiner im Winter 1853/54 für die obengenannte "Französische Revue" geschriebenen "Geständnisse" mit dem uns von früheren deutschen Ausgaben dargebotenen Text bewiesen werden.

Названные формальные признаки РО «срабатывают» только тогда, если учащийся знает, например, что существительное, имеющее при себе определение, выраженное указательным, притяжательным и другим местоимением, употребляется без артикля, что при существительном не могут стоять два артикля и т. д. В противном случае вся эта грамматическая информация не воспринимается как признак РО. Поэтому необходимо, несмотря на острый дефицит времени, повторить и закрепить элементарные грамматические темы (особенно в том случае, если наблюдается разрыв преемственности «школа-вуз»), без чего невозможно и овладение более сложными грамматическими навыками.

На основе умений опознавать и понимать синтаксические конструкции внимание студента сосредоточивается на достижении основной цели— научиться понимать текст, содержащий эти конструкции. Приступая к чтению спецтекстов, студенты должны получить задания, мысленно фиксиро-

вать узнавание уже изученных грамматических конструкций или выписывать их в специальные тетради или карточки. При этом каждое выписанное предложение необходимо проанализировать. Такой вид работы очень важен, так как опознание и вычленение изученных структур в связном тексте представляет дополнительные трудности по сравнению с их опознанием и вычленением в отдельных предложениях.

Для определения правильности понимания прочитанного могут быть использованы, например, такие задания:

1. Найти правильный вариант перевода предложения.
2. Перевести на русский язык те предложения из текста, которые содержат РО.
3. Подтвердить правильность высказывания.
4. Определить, какие синтаксические конструкции использованы в тексте для высказывания следующей мысли.
5. Определить, соответствует ли данное утверждение содержанию текста или абзаца текста.
6. Найти в тексте место, которое может служить ответом на поставленный вопрос.

Предложенный способ предъявления и усвоения сложных синтаксических конструкций, затрудняющих чтение спецлитературы на немецком языке, является одним из возможных путей снятия грамматических трудностей при чтении. Использование этого способа при обучении немецкому языку на филологическом факультете БГУ подтверждает его эффективность в условиях неязыкового вуза.

<sup>1</sup> Болтунова С. Т. Организация самостоятельной работы учащихся в группах кандидатского семестра // Иностранный язык в сфере научного общения. Лингвотодические проблемы. М., 1986.

<sup>2</sup> Берман И. М., Бухбиндер В. А. Очерки методики обучения чтению на иностранных языках. Киев, 1977. С. 146.

<sup>3</sup> См.: Багрова А. Я. Об одном из способов интенсификации усвоения трудных синтаксических конструкций при чтении технических текстов // Проблемы, пути и средства интенсификации учебного процесса по иностранным языкам в условиях неязыкового вуза. Ярославль, 1980.

<sup>4</sup> См.: Троянская Е. С. Знание основ грамматики и овладение сложными грамматическими конструкциями немецкого научного текста // Иностранный язык в сфере научного общения.